

Ань Тун указала на таньхулу в своей руке:

— А это что?

Сюй Сянжу грустно вздохнула:

— Если ты ради одной таньхулу бросишь меня на полпути с экипажа, что мне делать? Поэтому мне пришлось с болью в сердце заплатить за тебя дополнительную порцию. Надеюсь, ты будешь доброй до конца, учитывая лишнюю ягоду боярышника.

— Мне кажется, ты насмехаешься над тем, что я не добрая?

— Маленькая госпожа Ань, это твоё заблуждение.

Ань Тун, заметив оживление в одном из переулков, с любопытством направилась туда. Экипаж оказался слишком большим, и кучеру пришлось ждать у входа.

В переулке было множество винных лавок, перед которыми стояли лампы с цветами гардении. На втором этаже у окон сидели ярко накрашенные и нарядные женщины, обсуждая поэзию и музыку, временами раздавался смех.

Однако у входа также стояли мужчина и женщина, яростно ругающиеся друг с другом. Подойдя ближе, Ань Тун узнала, что этот мужчина с большим животом тайком от жены пришёл сюда развлечься, и его разъярённая супруга нашла его. Узнав больше, она поняла, что это знаменитый в Таоцзяне «Переулок Частных Притонов».

Так называемые «частные притоны» — это места, где женщины занимаются проституцией без контроля со стороны властей. Хотя в этом переулке также жили казённые куртизанки и были винные лавки, предлагающие подобные услуги, основной контингент составляли частные проститутки.

Прожив две жизни, Ань Тун впервые оказалась в таком месте.

Почувствовав, что это место грязное и осквернённое, Жэнь Цуйжоу и другие стали торопить Ань Тун поскорее покинуть переулок.

Выйдя из переулка, они заметили, что многие смотрят на них с непристойным интересом, что вызвало у Ань Тун стыд и досаду. Она пожалела, что из любопытства зашла туда.

Внезапно Ань Тун вспомнила о Сюй Сане. Она украдкой взглянула на Сюй Сянжу, но та сохраняла спокойное выражение лица. Ань Тун не знала, что та думает. Из услышанного ранее стало ясно, что частные проститутки — это самый низший класс куртизанок. Из-за низкой цены они вынуждены принимать множество клиентов в день, что со временем приводит к болезням.

Хотя Сюй Сань не был постоянным посетителем таких мест, как его дочери, Сюй Сянжу, должно быть, было тяжело.

Ань Тун хотела что-то сказать, но в её сознании промелькнули образы, которые показались ей знакомыми, будто это был её вчерашний кошмар. Она напрягла память и постепенно вспомнила многое.

Наконец она поняла, почему эти образы казались ей знакомыми. Во-первых, в прошлой жизни

она слышала о пристрастии Сюй Саня к азартным играм и связанных с этим мелочах. Во-вторых, она читала о подобных сценах в книгах.

Однако после перерождения она всё это забыла, и если бы не кошмар и посещение этого места, она бы не вспомнила...

В четвёртый год эры Чэнкан, когда кредиторы из игорного дома пришли требовать долг с Сюй Саня, у семьи Сюй уже не было средств, чтобы расплатиться. Неспособность выплатить долг привела к тому, что Сюй Саня случайно убили, а госпожу Ван из семьи Сюй и Сюй Сянжу едва не продали в рабство в уплату долга.

Позже Ань Тун от старосты Аня узнала, что Цзян Чэнъань, помогая семье Сюй с долгом, также раскрыл одну вещь: в уезде винные лавки сговорились с игорными домами, используя куртизанок или частных проституток, чтобы заманивать тех, у кого не было денег на развлечения, в азартные игры.

Сначала эти люди всегда выигрывали, а затем тратили выигрыш на куртизанок и девушек. Позже, погрязнув в игре, они начинали проигрывать, и когда хотели остановиться, было уже поздно.

Это был горький плод человеческих желаний и жадности, и в законах не было положений, защищающих таких негодяев. Поэтому игорные дома продолжали работать, а должники были вынуждены платить. Однако благодаря вмешательству уездного воеводы Цзяна игорные дома в конце концов перестали заниматься подобным.

Ань Тун так и не смогла вспомнить, почему в книгах упоминалась эта история. Она понимала, что забыла не только эти события. В хаосе между смертью и перерождением она, должно быть, узнала больше, но не могла всё вспомнить!

Воспоминания о прошлой жизни и чтение книг вызвали у неё приступ головной боли. Сюй Сянжу, заметив её бледность, несмотря на своё тяжёлое настроение, поспешила помочь ей вернуться в экипаж и велела кучеру отвезти её в ближайшую лечебницу.

— Почему это снова случилось? — беспокоилась Жэнь Цуйжоу, ведь у Ань Тун уже месяц не было приступов, и она постоянно принимала укрепляющие снадобья.

Сюй Сянжу нахмурилась:

— Это с ней часто случается?

— Да, маленькая госпожа каждый день пьёт лечебный суп, чтобы поправить здоровье. Мы думали, что ей стало лучше, но...

Сюй Сянжу взяла холодную руку Ань Тун, потрогала её лоб и не обнаружила признаков простуды:

— Кроме головной боли, что-то ещё беспокоит?

— ...Мне холодно, — едва приоткрыла глаза Ань Тун.

В экипаже Ань Тун была одета теплее всех, на ней был единственный плащ, и больше не было одежды, чтобы её согреть. Сюй Сянжу, подумав, обняла её, чтобы та могла устроиться в тёплом и мягком месте и отдохнуть.

— Сюй Сянжу, почему ты так приятно пахнешь? — Ань Тун, прислонившись к Сюй Сянжу, оказалась рядом с её шеей.

— Голова больше не болит? — спросила Сюй Сянжу.

— Болит.

— Тогда молчи!

Жэнь Цуйжоу смотрела на них, всё больше сомневаясь, что они раньше действительно не ладили, а Шао Жу смотрела на них с завистью и сложными чувствами.

В лечебнице старый лекарь осмотрел Ань Тун и решил сделать ей иглоукалывание, так как головные боли, сопровождаемые ознобом, не лечатся иначе, и без этого состояние могло ухудшиться.

Ань Тун, представив свою голову, утыканную иглами, не хотела соглашаться:

— Я выпью лечебный суп, и всё пройдет, иглоукалывание не нужно.

— Нет, обязательно нужно! — старый лекарь был упрям и настаивал.

— Это лекарь Сун, его искусство заслуживает доверия! — уговаривали её.

Лекарь Сун был врачом, ранее служившим в императорской больнице, а теперь, выйдя на пенсию, он вернулся к практике. Его репутация говорила сама за себя, но из-за высокой цены простые люди редко обращались к нему, иначе он бы не нашёл времени для Ань Тун.

— Сходи купи две таньхулу! — сказала Сюй Сянжу Шао Жу.

Шао Жу, не говоря ни слова, вышла из лечебницы. Ань Тун же, услышав слова Сюй Сянжу, ещё больше рассердилась:

— Ты что, считаешь меня ребёнком?

— По крайней мере, я тебя успокоила, не так ли?

Ань Тун задумалась: действительно, Сюй Сянжу, которая редко кого успокаивает, сделала это ради неё. Её настроение улучшилось, и она согласилась на иглоукалывание.

Процедура оказалась не такой болезненной, как она ожидала, ведь головная боль заглушала всё остальное. Расслабившись и перестав думать о других вещах, она постепенно почувствовала облегчение.

После иглоукалывания ей следовало отдохнуть, но в лечебнице не было для этого места, и она отправилась в дом второго дяди Аня, решив остаться там на ночь.

Она не сообщила второму дяде о своей головной боли, не желая, чтобы вся семья Ань волновалась за неё. Однако второй дядя всё же отправил человека в деревню Фую, чтобы сообщить её родителям, что она останется в уезде на ночь.

Ань Лань, узнав, что Ань Тун приехала, с радостью рассказала ей о своих новых увлечениях в уезде. Она познакомилась с соседской девушкой, которая пригласила её в гости, где она увидела певицу-иностранку с севера. Думая о том, что даже захватчики, нарушающие границы,

могут оказаться в таком положении, она почувствовала, что получила моральное удовлетворение.

Ань Тун, только что прошедшая иглоукалывание, нуждалась в отдыхе, но из-за Ань Лань ей не удалось расслабиться. Сюй Сянжу, видя это, выгнала Ань Лань, что вызвало её гнев:

— Ах ты, Сюй Сянжу, как ты смеешь занимать чужое место!

— Это называется «перехватить инициативу», — поправила служанка семьи Ань.

— Какая она гостья?! — воскликнула Ань Лань, но, учитывая, что это Ань Тун её привела, она успокоилась и ушла, недовольная.

Сюй Сянжу прокомментировала:

— Вы действительно сёстры.

— Я воспринимаю это как комплимент, — сказала Ань Тун.

Сюй Сянжу ничего не ответила, собираясь уйти, но Ань Тун схватила её за руку:

— Погоди, мне нужно с тобой поговорить.

- Термин «таньхулу» сохранён как транслитерация китайского названия сладости.
- Эра «Чэнкан» передана транслитерацией с указанием типа (эра).
- Все имена собственные приведены в соответствии с глоссарием.

<http://bllate.org/book/16381/1482427>